



Thirteenth Sunday after Pentecost Leave-taking of the Transfiguration

Commemoration of St. Maximus the Confessor (662);
Martyrs Hippolytus, Concordia, Irenaeus, and
Abundius of Rome (258).

26 August, 2018

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Corinthians 16:13-24

- 1Co 16:13** Be watchful, stand firm in the faith,
act like men, be strong.
1Co 16:14 Let all that you do be done in love.
1Co 16:15 Now I urge you, brothers--you know
that the household of Stephanas were the first
converts in Achaia, and that they have
devoted themselves to the service of the
saints--
1Co 16:16 be subject to such as these, and to
every fellow worker and laborer.
1Co 16:17 I rejoice at the coming of Stephanas
and Fortunatus and Achaicus, because they
have made up for your absence,
1Co 16:18 for they refreshed my spirit as well as
yours. Give recognition to such men.
1Co 16:19 The churches of Asia send you
greetings. Aquila and Prisca, together with the
church in their house, send you hearty
greetings in the Lord.
1Co 16:20 All the brothers send you greetings.
Greet one another with a holy kiss.
1Co 16:21 I, Paul, write this greeting with my
own hand.
1Co 16:22 If anyone has no love for the Lord, let
him be accursed. Our Lord, come!
1Co 16:23 The grace of the Lord Jesus be with
you.
1Co 16:24 My love be with you all in Christ
Jesus. Amen.

Неділя Тринадцята після П'ятидесятниці Віддання свята Преображення Господнього

Помин Перенесення мощів преподобного
Максима Сповідника (662); Мучеників Іполита,
Іринея, Авундія і мучениці Конкордії в Римі (258).

26 серпня, 2018

Читання *Апостола* з *Першого Послання*
[листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 16:13-24

- 1Кор 16:13** Пильнуйте, стійте у вірі, будьте
мужні, будьте міцні,
1Кор 16:14 хай з любов'ю все робиться в вас!
1Кор 16:15 Благаю ж вас, браття, знаєте ви
дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що
службі святим присвятились вони,
1Кор 16:16 і ви підкоряйтесь таким, також
кожному, хто помагає та працює.
1Кор 16:17 Я тішусь з приходу Степана, і
Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність
вони заступили,
1Кор 16:18 бо вони заспокоїли духа мого й
вашого. Тож шануйте таких!
1Кор 16:19 Вітають вас азійські Церкви;
Акила й Прискилла з домашньою Церквою
їхньою гаряче вітають у Господі вас.
1Кор 16:20 Вітають вас усі брати. Вітайте
один одного святим поцілунком.
1Кор 16:21 Привітання моєю рукою
Павловою.
1Кор 16:22 Коли хто не любить Господа,
нехай буде проклятий! Марана та!
1Кор 16:23 Благодать Господа нашого Ісуса
нехай буде з вами!
1Кор 16:24 Любов моя з вами всіма у Христі
Ісусі, амінь!

⇒

*A Holy Scripture reading from The Gospel of
Saint Matthew the Apostle 21:33-42*

Mat 21:33 "Hear another parable. There was a master of a house who planted a vineyard and put a fence around it and dug a winepress in it and built a tower and leased it to tenants, and went into another country.

Mat 21:34 When the season for fruit drew near, he sent his servants to the tenants to get his fruit.

Mat 21:35 And the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.

Mat 21:36 Again he sent other servants, more than the first. And they did the same to them.

Mat 21:37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

Mat 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance.'

Mat 21:39 And they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

Mat 21:40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

Mat 21:41 They said to him, "He will put those wretches to a miserable death and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."

Mat 21:42 Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'?"

*Читання Святого Письма з Євангелії
святого апостола Матвія 21:33-42*

Мт 21:33 Сказав Господь притчу оцю: був собі один чоловік господар, і насадив виноградник, обгородив його тином, і викопав у йому виток, збудував башту, і віддав його виноградарям та й від'їхав.

Мт 21:34 Коли ж наблизилась пора овочу, він послав слуг своїх до виноградарів забрати свій овоч.

Мт 21:35 А виноградарі, захопивши слуг його, іншого побили, іншого вбили, а іншого камінням закидали.

Мт 21:36 Знов послав він вже інших слуг, більше, ніж перше; вони й з ними те ж зробили.

Мт 21:37 На останок же послав до них сина свого, кажучи: посоромляться сина мого.

Мт 21:38 А виноградарі, уздрівши сина, сказали самі собі: це наслідник; ходім, уб'ємо його та й заберемо наслідство його.

Мт 21:39 І вони взяли, вивели його з виноградника, і вбили.

Мт 21:40 А коли прийде господар виноградника, то що зробить він виноградарям тим?

Мт 21:41 Йому кажуть: лютих люто погубить, і виноградник оддасть іншим виноградарям, що віддаватимуть йому овоч у свою пору.

Мт 21:42 Ісус їм каже: чи вже ж ніколи не читали ви в Писанії: Камінь, що занедбали будівничі, той став нарижним каменем. Від Господа те сталось, і дивне воно в очах наших.

